

星球
大战
克隆人的进攻

STAR ATTACK OF THE CLONES WARS

TM

中英对照

美国迪士尼公司 / 著
王子小青 / 译

星球
大战

克隆人的进攻

STAR ATTACK OF THE CLONES WARS

中英对照

美国迪士尼公司 / 著

王子小青 / 译



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

上海

图书在版编目 (CIP) 数据

星球大战 =Star Wars : 中英对照版 .2, 克隆人的进攻 / 美国迪士尼公司著 ; 王子小青译. —上海 : 华东理工大学出版社, 2017.1

(迪士尼丛书)

ISBN 978-7-5628-3771-8

I . ①星… II . ①美… ②王… III . ①英语 - 汉语 - 对照读物 ②科学幻想小说 - 美国 - 现代 IV . ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 229198 号

项目统筹 / 戎 炜

责任编辑 / 张伊雯

装帧设计 / 王吉辰

出版发行 / 华东理工大学出版社有限公司

地址 : 上海市梅陇路 130 号, 200237

电话 : 021-64250306

网址 : www.ecustpress.cn

邮箱 : zongbianban@ecustpress.cn

印 刷 / 上海盛通时代印刷有限公司

开 本 / 890 mm × 1240 mm 1/32

印 张 / 7.875 插页 18

字 数 / 247 千字

版 次 / 2017 年 1 月第 1 版

印 次 / 2017 年 1 月第 1 次

定 价 / 39.80 元

©&TM 2017 LUCASFILM LTD. 版权所有 侵权必究

STAR WARS™

EPISODE II

ATTACK OF THE CLONES





A long time ago in a galaxy far, far away...

For generations, the Jedi Knights had kept peace among the many worlds of the Galactic Republic. They did not make the laws — that was the task of the Galactic Senate. The Jedi merely enforced^① them. Sometimes they negotiated; sometimes they used their awesome fighting skills; sometimes they used the mysterious power of the Force. Their methods had been extremely effective. For a thousand generations, there had been no major war in the galaxy. Only a few planets had experienced severe conflicts.

One of these planets was the small, watery world of Naboo. During an argument over taxing trade routes, the powerful Trade Federation landed a huge droid^② army on Naboo. The recently elected Queen of Naboo, young Padmé Amidala, refused to surrender^③. Her heroism and the efforts of the Jedi brought a quick end to the conflict, but many of the Naboo people had been hurt or killed.

The experience left a strong impression on Padmé. When she finished her two terms of office as Queen, she did not retire from politics. Instead, at the urging^④ of the new Queen, she ran for the office of Galactic Senator, and became Naboo's representative. In the Senate, she was a strong voice for peace.

Such a voice was much needed. The Senate had become large and

很久很久以前，在一个遥远的银河系……

几个世代以来，绝地武士们维护着银河共和国内无数个星球的和平。他们不是立法者——那是银河参议院职责。绝地只是执法者。他们有时谈判，有时使用惊人的战斗技巧，有时使用原力的神秘力量。他们的行动历来高效。世代以来，银河系中都没有爆发过大型战争。只有少数几颗行星发生过严重的冲突。

小小的水行星纳布就是其中之一。在一次关于贸易航路征税的争端中，强大的贸易联盟派庞大的机器人军团登陆纳布星球。纳布星球的新任民选女王，年轻的帕德梅·阿米达拉拒绝屈服。在绝地武士的帮助下，她以英勇的行动迅速为冲突画上了句号，但纳布人民死伤惨重。

这次经历在帕德梅心中留下了深深的烙印。两届女王任期满后，她没有从政界退休，而是在新任女王的力劝下，参与了银河参议院的议员竞选，成功当选为纳布的代表。在参议院内，她是和平的坚定拥护者。

帕德梅的这种大无畏精神正是参议院所需的。此时

- ① enforce
v. 实施
- ② droid
n. 机器人
- ③ surrender
v. 投降
- ④ urge
v. 敦促

choked with bureaucracy^①. Many people were frustrated; some even talked of leaving the Republic and forming their own government. These Separatists^② were not a serious threat until Count Dooku, a former Jedi Knight, brought them together under his leadership.

The Separatist movement made it difficult for the limited number of Jedi Knights to continue to maintain peace. As the Jedi's task grew harder, more and more star systems joined the Separatists. Many in the Senate feared that if the Separatists refused to see reason, there would be war — and everyone knew that there were too few Jedi to keep the peace. For the first time in a thousand generations the Senate had to vote on whether to create an army.

Tension rose as those who feared the chaos caused by the Separatists clashed^③ with those who feared that creating an army would destroy all hope for peace. Senator Padmé Amidala was one of the leaders fighting to prevent the creation of an army. Her passion and her commitment to peace, strengthened during the brief invasion of Naboo ten years earlier, made her arguments very convincing^④ when she spoke to the Senate. More than one of the Senators who favored creating an army would have been glad to see Padmé disappear for good.

Padmé knew the danger, but her sense of duty was strong, and her love of peace was stronger. As the time for the final decision drew near, she headed for Coruscant to cast her vote against the Military Creation Act.

的参议院日渐臃肿，官僚作风严重。很多人对它感到失望；有些人甚至提议脱离共和国，组建他们自己的政府。这些分离分子原本并非严重的威胁，直到前绝地武士杜库伯爵将他们集合在自己麾下。

这场分离主义运动甚嚣尘上，绝地武士有限的人数渐渐不足以继续维持和平。趁着绝地顾此失彼，越来越多的星系加入了分离分子。参议院内许多人担心，一旦分离分子冥顽不灵，可能将爆发战争——众所周知，绝地武士的数量远远不足以保卫和平。千秋万代以来，参议院不得不首次为是否组建军队而进行投票。

有人害怕分离分子作乱，有人害怕组建军队会毁灭和平的希望，他们相互冲突，气氛愈加紧张。帕德梅·阿米达拉议员是力争阻止组建军队的领导人之一。早在十年前纳布便曾经历过短暂入侵，那时她就坚定了维护和平的决心和热情，这也使得她在面对参议院时的据理力争更有说服力。不少支持组建军队的议员恨不得帕德梅永远消失。

帕德梅深知处境危险，但她极具使命感，对和平的热爱更是无人能比。就在最终表决迫在眉睫之际，她前往科洛桑，为阻止《建军法案》的颁布做最后的努力。

- ① **bureaucracy**
n. 官僚作风
- ② **separatist**
n. 分裂主义者
- ③ **clash**
v. 冲突
- ④ **convincing**
adj. 有说服力的



Senator Padmé Amidala stared out the main window of her spacecraft at the approaching planet. Even from space, Coruscant looks different from other worlds, she thought. Most worlds showed colors on their daylight side — the greens of the forest worlds, the blues of watery planets, the glittering^① white of ice worlds, the sandy yellow of desert planets like Tatooine. On their night side, most planets were dark, with an occasional twinkle of light marking the largest cities.

Coruscant's day side was a dull, metallic gray, the color of the millions of buildings and platforms that covered its entire surface. Its night side glowed amber from the lights of those same buildings, like the stars of the galaxy in miniature. Only on Coruscant is night more attractive than day, Padmé thought.

The royal Naboo cruiser and its three fighter escorts^② curved around Coruscant toward their assigned landing platform. Padmé hadn't wanted the escorts, but her security officer had insisted that she was in danger. Captain Typho was good at his job, so she had reluctantly agreed. Since the trip had been uneventful^③, she already regretted giving in.

The three lobes of the landing platform came in sight. The royal cruiser landed on the center leaf. The three fighters took the other leaves, two to one side and one to the other. Captain Typho, who had been piloting one of the fighters, swung out of his cockpit and removed his

帕德梅·阿米达拉议员透过飞船的主窗，向外张望越来越近的行星。即便从太空中看来，科洛桑和其他星球也大为不同，她心里想道。大多数星球会在它们的昼半球显现色彩——森林世界的绿色、海洋行星的蓝色、冰雪世界耀眼的白色、像塔图因这般沙漠行星的黄色。在它们的夜半球，大多数行星则是一片漆黑，偶尔才有大城市时隐时现的灯火。

科洛桑的昼半球是一片呆滞的金属灰色，这是无数栋彻底覆盖了地表的大楼和平台的颜色。它的夜半球呈一片琥珀色，同样的那些高楼大厦散发出的光芒就像是一个微缩的银河系。只有在科洛桑，夜晚比白昼更迷人，帕德梅心想。

纳布皇家飞船和三架护航战斗机掠过科洛桑的天空，向指定的着陆平台飞去。帕德梅本来不想要护航，但她的安全军官坚持说她身处危险之中。泰弗队长是个尽职尽责的人，因此她只好勉强答应了。然而，一路上都很太平，她已经开始后悔之前的决定了。

三叶型的降落平台进入了视线。皇家飞船降落在中间的平台上。三架战斗机分别降落在周围两个平台上，其中两架停在一边，另一架则停在另一边。亲自驾驶其中一架战斗机的泰弗队长纵身跳出驾驶舱，摘下头盔。

- ① glittering
adj. 闪烁的
- ② escort
n. 护卫
- ③ uneventful
adj. 太平无事的

helmet.

“We made it,” he said. “I guess I was wrong; there was no danger at all.”

Padmé hardly heard him. On the platform, she could see Dormé, one of her handmaiden^①-bodyguards, waiting among the landing crew. Dormé looked tired and tense. She’s just worried, Padmé thought. She can’t know how easy the trip was.

The cruiser’s ramp^② lowered. Padmé’s guards came down first, then the rest of the Senatorial party. As they reached the foot of the ramp, the ground crew watched their arrival.

In the next instant, something knocked Padmé flat. Through the roaring in her ears, she heard cries of terror. She choked and blinked to clear the dark afterimage from her eyes — the image of the royal cruiser exploding^③. Captain Typho was right after all, she thought, and then, Cordé! Is Cordé all right?

She was still a little breathless from her fall, but she could not wait. She shoved herself to her feet and ran toward the wreckage. At the foot of the ramp lay several crumpled figures; one was Cordé, the decoy^④ double who had been pretending to be Senator Amidala... pretending much too successfully for her own good.

Padmé ripped off her pilot’s helmet and gathered Cordé in her arms. “Cordé...”

Cordé’s eyes opened. She stared blankly at Padmé for an instant, then seemed to recognize her. “I’m sorry, M’lady,” she gasped weakly. “I’m... not sure I... I’ve failed you, Senator.”

Failed? No! But before she could speak the words, Padmé felt the life leave Cordé. She gathered her decoy’s body close, as if she could call her back by sheer force of will. “No,” she whispered. “No!” Not now, not here, not when we were safe on Coruscant.

“我们安全抵达。”他说。“看来我想错了；根本没有什么危险。”

帕德梅没有留意他的话。在平台上，她能看到自己的侍女护卫之一的多梅正和其他欢迎人员一起等待着。多梅看起来忧心忡忡，十分疲倦。她只是在担心而已，帕德梅想道，她不知道旅途是多么轻松。

飞船的扶梯降下。首先下来的是帕德梅的护卫们，其他随同议员紧随其后。在欢迎人员的注视下，他们走下了扶梯。

下一个瞬间，有什么东西把帕德梅震倒在地。透过耳中的一片嗡嗡的声响，她听到了恐惧的呼喊声。她被呛得难受，眨着眼试图赶走眼前漆黑的余象——皇家飞船爆炸的余象。泰弗队长还是说对了，她想着，随后又意识到，科黛！科黛没事吧？

自从被震倒后，她就有点喘不上气，但她不能干等着。她爬起身来，冲向飞船残骸。几个人横七竖八地躺在扶梯脚下；其中之一就是科黛，阿米达拉议员的替身……她的伪装如此成功，最终引来了杀身之祸。

帕德梅扯下自己的飞行员头盔，将科黛抱在怀里。
“科黛……”

科黛睁开双眼，目光无神地看了看帕德梅，似乎认出了她。“抱歉，我的女士。”她虚弱地说，“我……是不是……我辜负了你，议员。”

辜负？没有！但帕德梅还没来得及开口，就感到科黛没有了气息。她紧紧抱住自己的替身，似乎希望自己纯粹的意志力能让她起死回生似的。“不！”她低喃着，“不！”不要在此时此刻，在我们安全抵达科洛桑时离开我们。

① handmaiden

n. 侍女

② ramp

n. 舷梯，坡道

③ explode

v. 爆炸

④ decoy

n. 假目标，诱饵

But Coruscant was not safe. Captain Typho had thought that any attack would come during the trip, when an assassin^① would have all of space in which to flee. That was why he had insisted that Padmé pilot one of the fighters instead of relying solely on her double. “A decoy is no help if you’re standing right next to it,” he’d told her. “As long as you’re on board, anyone who attacks the cruiser will attack you, even if Cordé is playing the Senator. You have to be somewhere else.” So she had been, and now Cordé had died, just when they should all have been able to stop worrying at last.

As if in echo^② of her thoughts, Padmé heard Captain Typho’s voice beside her saying urgently, “M’lady... you are still in danger here.”

Gently, Padmé lowered Cordé — Cordé’s body — to the ground. She looked up and saw other motionless bodies: two of her guards, another handmaiden. She swallowed^③ hard and forced her eyes to move onto the twisted wreckage of the starship. The cruiser’s pilot was still on board, and others... how many others? Tears stung her eyes. “I shouldn’t have come back,” she murmured^④, half to herself.

“This vote is very important,” Typho reminded her. “You did your duty — and Cordé did hers. Now come.”

Padmé hesitated, blinking the tears away. The least she could do was to see these people clearly, these people who had given their lives for her. I will not let their sacrifice^⑤ be in vain, she promised silently. There WILL be peace.

“Senator Amidala, please!”

Captain Typho’s voice sounded desperate as well as urgent. He was right again; she should go. Padmé took a last look around, printing the picture of the wreckage on her memory. Then she turned and fell into step beside him. Behind her, she heard a small whimpering^⑥ noise from her faithful droid, R2-D2, but she did not turn. She had work to do.

但科洛桑并不安全。泰弗队长本以为攻击会在旅途中发生，那样的话刺客可以利用整个宇宙的空间用来逃走。这就是为什么他坚持让帕德梅驾驶其中一架星际战斗机，而不是仅仅依靠替身。“如果你站在替身旁边，等于什么用都没有，”他先前这样说过，“只要你在船上，任何攻击飞船的行为就等于在攻击你，即使科黛伪装成议员也一样。你必须待在其他地方。”于是她听从了，就在他们终于都能松口气的时候，科黛却献出了生命。

泰弗队长急切的声音如同回音一般在帕德梅脑中回荡。“我的女士……您在这里仍然很危险。”

帕德梅将科黛——科黛的遗体——轻轻地放在地上。她抬起头，看了看其他倒地不起的人：两名护卫，另一名侍女。她艰难地咽下口水，逼着自己朝扭曲的飞船残骸看去。飞船的飞行员仍然在船上而其他人……还有多少人？她流下眼泪。“我不该回来的，”她喃喃自责道。

“这次投票至关重要。”泰弗提醒她。“您尽了您的职责——科黛也一样。快来吧。”

帕德梅犹豫着，她眨眨眼努力将眼泪赶走。她现在唯一能做的只有端详这些人，这些为了她而牺牲的人。我不会让他们白白牺牲，她暗自承诺。和平一定会到来。

“请您快点，阿米达拉议员！”

泰弗队长的声音急切中夹杂着绝望。这次，他又对了；她应当离开。帕德梅最后回头环视周围，将这副惨烈的残骸景象印在记忆中。她转身，跟着他快步离去。她听到背后一

- ① assassin
n. 刺客
- ② echo
n. 回应
- ③ swallow
v. (因恐惧、紧张而) 吞咽
- ④ murmur
v. 低声说
- ⑤ sacrifice
n. 牺牲
- ⑥ whimper
v. 呜咽



It took longer than Padmé had expected to change and get to the Senate chamber. By the time she and her escorts arrived, most of the flying platforms that covered the walls of the vast arena were occupied and the session had started. Padmé heard one of the Senators shouting as she entered her platform.

“... needs more security now! Before it comes to war.”

Padmé craned her neck. The speaker was Orn Free Taa, the fat, blue-skinned Twi’leck Senator who was one of the biggest supporters of the Military Creation Act.

“Must I remind the Senator that negotiations are continuing with the Separatists?” Chancellor Palpatine said firmly. Padmé found it hard to understand how he could remain so calm in the face of such constant provocation^①, but somehow Palpatine always seemed unaffected^② by the angry shouting around him. “Peace is our objective here,” the Chancellor went on, “not war.”

As the Senators shouted responses to the Chancellor’s comments, Padmé flicked^③ the controls of her platform, setting it in motion. Deftly, she maneuvered^④ around the other platforms already hovering near the center of the arena. As she passed them, she noted the occupants of the other pods — Ask Aak of Malastare, Darsana of Glee Anselm, and, of course, Orn Free Taa, all supporters of the bill. It was a good thing she had arrived when she did.

“My noble colleagues, I concur^⑤ with the Supreme Chancellor!” Padmé said as soon as she reached the speaking area. “At all costs, we do not want war!”

To Padmé’s surprise, a stunned silence fell over the entire Senate. A moment later, cheers and applause sounded from every platform. Even Orn Free Taa and Ask Aak joined in, though with less enthusiasm.

“It is with great surprise and joy that the chair recognizes the Senator

声细小的呜咽声，那是忠诚的机器人 R2-D2，但她没有回头。她还有重任在身。

更衣并前往参议院大厅时间比帕德梅预想的还要长。她和随行人员到达的时候，靠在宽阔墙壁上的大部分飞行平台上都坐满了人，会议已经开始了。帕德梅走上平台，听到一个议员正在大喊大叫。

“……需要更多安全保障！在演变成战争之前。”

帕德梅探了探身子。发言者是奥恩·弗里·塔议员，是个肥胖的蓝皮肤提列克人，《建军法案》最坚定的拥护者之一。

“难道还要让我提醒您我们正在持续和分离分子谈判吗？”帕尔帕廷议长坚决地说。帕德梅简直难以理解，为何面对如此不断的挑衅，议长却能面不改色。帕尔帕廷似乎永远不为周围愤怒的叫喊声所打动。“我们现在的目标是和平。”议长继续说道，“不是战争。”

趁议员们对议长的言论大放厥词之时，帕德梅按下平台上的控制钮，平台动了起来。她熟练地操纵平台，绕过大厅中央其他的悬浮平台。经过它们时，她分别留意了它们的占据者——来自马拉斯塔尔的阿斯克·阿克，来自格利安塞尔姆的达萨纳，当然还有奥恩·弗里·塔，他们都是《建军法案》的支持者。帕德梅庆幸自己及时赶来了。

“尊敬的同事们，我支持最高议长的意见！”一到讲演区，帕德梅就说道，“我们将不惜一切代价阻止战争！”

令帕德梅意外的是，整个参议院突然鸦雀无声。片刻之后，每个平台上都响起了欢呼声。就连奥恩·弗里·塔和阿斯克·阿克都加入其中，虽然远不如其他人热情。

“看到来自纳布的帕德梅·阿米达拉议员，真是让

- ① provocation
n. 挑衅
- ② unaffected
adj. 不受影响的
- ③ flick
v. 打开开关
- ④ maneuver
v. 移动
- ⑤ concur
v. 赞同

from Naboo, Padmé Amidala,” said Chancellor Palpatine. The unusual emotion in his voice told Padmé what had happened.

They must have heard about the explosion, Padmé thought. Well, perhaps she could use the attack to show them just how important this bill was. “Less than an hour ago, an assassination^① attempt was made against my life,” she began. “One of my bodyguards and six others were ruthlessly^② and senselessly murdered.” Her voice wavered^③ as she remembered Cordé, but she forced herself on. She must show them how important it was to avoid war.

“I was the target,” Padmé continued, “but more important I believe this security measure before you was the target. I have led the opposition to build an army... but there is someone in this body who will stop at nothing to assure its passage.”

Some of the Senators booed^④. Padmé kept her face calm with the skill of long practice, but inwardly she was dismayed^⑤ to see how many of her colleagues were slipping toward supporting the army bill. “I warn you,” she said, “if you vote to create this army, war will follow. I have experienced the misery of war firsthand; I do not wish to do it again.”

“Wake up, Senators!” Padmé cried over the rising shouts from other platforms. “You must wake up! If we offer the Separatists violence, they can only show us violence in return!” With growing passion, she pleaded^⑥ with the Senators to reject the “security measure,” but the response was a chorus of groans and boos.

Orn Free Taa moved his platform next to hers and addressed the Chancellor. “My motion to defer the vote must be dealt with first. That is the rule of law.”

Padmé glared at him. From the central podium, Chancellor Palpatine gave her a sympathetic look, but his voice was as firm as it had been when he rebuked Ask Aak earlier. “Due to the lateness of the